**Особенности перевода стихотворений Абая Кунанбаева**

Бакирова Захидам Курванжановна, учитель английского языка, КГУ школы-гимназии №10 им. Ж.Ташенева акимата города Нур-Султан, г. Нур-Султан.

*Аннотация: данная статья посвящается одному из важных вопросов национального достояния – творчество Абая Кунанбаева. До настоящего времени были переведены множество стихотворений Абая Кунанбаева разными переводчиками из разных стран, однако в настоящее время существует мало работ, посвященных передаче авторского стиля. В год 175-летия Абая автор статьи обращает внимание читателей на уникальную книгу «Двадцать стихотворений Абая», в которую вошли различные варианты переводов стихотворений поэта, предпринятых в разные годы разными поэтами и переводчиками. Адибаев Марат Хасенович – переводчик-билингв, являясь составителем данной книги, выполнил новый перевод двадцати стихотворений великого Абая с оригинала, сохранив при этом индивидуальный стиль и авторский замысел. Однако эти переводы до сих пор остаются не изученными, что и определяет актуальность выбранной темы. В статье дается постпереводческий анализ нескольких стихотворений Абая. В заключении указана научная оценка качеству новых переводов М. Адибаева.*

Абай – великий поэт, национальный гений, олицетворение народа и эпохи. Это осознают и признают все те, кто, так или иначе, ощущает некую причастность к гениальному творчеству казахского поэта. Все созданное Абаем художественно своеобразно и удивительно созвучно нашему времени, проблемы, решаемые в его творениях, остаются острыми и актуальными, и мы все еще можем искать ответы на них в сложном поэтическом мире Абая. Абай на литературном горизонте других народов – одна из главных опор духовности. [1, 26]

Сейчас уровень осознания Абая в мире стал настолько высок, что через Абая пролег путь ко всей казахской культуре. Это отразилось во многих книгах, которые показывают, что в мире есть стойкий читательский интерес к казахской классике. Так, интерпретация поэзии Абая будет востребована всегда. Возникает необходимость правильного перевода поэзии великого Поэта [2, 41].

Конечно, исследуя переводы произведений Абая на русский язык, мы видим, что многие из них не являются точной копией оригинала. Поэзию Абая переводили лучшие поэты и прозаики ХХ века, многие из которых живы до сих пор. Герольд Бельгер, Давид Бродский, Всеволод Рождественский, Вера Звягинцева, Ауэзхан Кодар, Бахытжан Момышулы, Сейльбек Тлеубаев, Марат Адибаев, Аркадий Штейнберг, Михаил Луконин – вот лишь неполный список тех авторов, чьи замечательные переводы позволили увидеть Абая в новом, блистательном свете. Исследуя изданные в советский период книги, посвященные поэзии Кунанбаева, авторы с досадой отмечают, что комментарии к ней составлялись на основе классового подхода. В связи с этим, такие важнейшие темы, как религия, научное и литературное богатство Востока, которые поднимал Абай в своих произведениях, были пропущены, забыты как нечто второстепенное. Но ведь именно благодаря этой многоцветной палитре духовных взглядов и воззрений мы получили того самого Абая, каким он был в действительности.

Новый перевод поэзии Абая – это запрос современного читателя. Известный поэт, писатель, переводчик-билингв Марат Адибаев выполнил перевод 20 стихотворений Абая. Он собрал их в книге «Двадцать стихотворений Абая» [3], выпущенную к 160-летию со дня рождения Великого Поэта. Впервые, в одном сборнике были собраны двадцать оригинальных произведений Абая.

Абая много переводили, но, как продолжает Г.Бельгер: «Есть старательные, бережные, аккуратные поэтические переводы М.Петровых, Вс.Рождественского, М.Тарловского, Л.Озерова, Ю.Неймана, О.Румера. Читаешь их - вполне прилично, весьма близко, похоже, узнаваемо. Начинаешь вникать в перевод, сравнивать с оригиналом - нет того обаяния, того поэтического шарма, той естественности и многослойности, того дыхания, той мудрости, что в подлиннике.

Переходя к анализу, нужно отметить стихотворение «Жүректе қайрат болмаса», написанное в 1898 году, которое является неким монологом автора, оснащенным риторическими вопросами и экспрессивной лексикой. Абай в этом стихотворении воспевает благородство и нежность человеческого сердца. Автор говорит, что если человек будет слушать свое сердце, не дав воли и желанию взять вверх над разумом, он не уподобится животному. Это можно проследить на первых строках стихотворения:

Жүректе қайрат болмаса,

Ұйықтаған ойды кім түртпек?   
Ақылға сәуле қонбаса,   
Хайуанша жүріп күнелтпек [5, 116].

Подстрочный перевод, выполненный С. Тлеубаевым, выглядит следующим образом:

Когда нет в сердце стойкости,

Кто возбудит спящие мысли /думы/?

Если уму не придет просветление,

Будешь существовать как животное.

Сердце и разум – два основных образа. Проследим, как они изображаются в переводах. Первый перевод, представленный в сборнике, принадлежит А. Штейнбергу. Аркадий Акимович Штейнберг ([1907](https://ru.wikipedia.org/wiki/1907)—[1984](https://ru.wikipedia.org/wiki/1984)) — русский советский [поэт](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%8D%D1%82), [переводчик](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA), [художник](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B8%D0%BA).

Если мысль за волею вслед

Оскудеет в сердце пустом,

Ты, утратив разума свет,

Станешь тварью, темным скотом.

Нетрудно заметить, что здесь упущен был риторический вопрос. Абай как бы спрашивает читателя, тем самым давая ему пищу для размышления, чего нет в переводе. Далее выражение «Если мысль … оскудеет в сердце пустом» не вполне удачно подобрано, так как в оригинале Абай указывает на отвагу сердца и дремлющие мысли.

Марат Адибаев переводит следующим образом:

Коль сердце вялое в груди,

Кто мысли сонные пробудит?

Коль свет ума не озарил,

Как у скотины дни пребудут.

Наиболее удачный перевод, в котором все образы сохранены. Переводчик ясно описал картину, потому перевод легко читается, что немаловажно для поэтических переводов – мелодичность, созвучие.

В данном стихотворении Абай воспевает глубокую мысль, присущую только человеку. Телом и душой обладают и животные, и если человек не будет глубоко мыслить, обладать разумом, сердцем и чувствами, то он уподобится животному. Также автор указывает на тот факт, что в народе есть и те, кто своими темными делами, холодным разумом тянет казахское общество назад. Людей с темными помыслами становится все больше. Они окружают его. Стоят на пути. Горячее и отважное сердце Абая не дает заглушить эту боль, и он в связи с этим пишет:

Атымды адам қойған соң,   
Қайтіп надан болайын?   
Халқым надан болған соң   
Қайда барып оңайын?! [6, 279]

Коль назван я человеком,

Как я могу стать глупцом?

Коль народ мой такой темный /отсталый/,

Откуда мне быть мудрым?

*Подстрочный перевод С. Тлеубаева*

Раз назван был я человеком,

Могу ли я невеждой слыть?

Но коль народ дремуч мой темный,

Везде мне проклятому быть!

*Перевод М. Адибаева*

В данном отрывке нас интересует последнее предложение. Как уже было отмечено ранее - Абая тревожило невежество народа и в конце стихотворения он как бы задает вопрос «Куда мне податься?». На мой взгляд в подстрочнике оригинал отображен в полной мере, чего не скажешь о переводах. Например, А. Штейнберг переводит данное предложение «Как найти мне смысл бытия, коль народ невежествен мой?», Ю. Кузнецова переводит «Коль народ мой невежда, куда мне пойти, чтобы честь обрести?», А. Кодар переводит «Раз народ мой внушает мне грусть, где я славу могу заслужить?...». Слово «оңайын» переводится как «становится *мудрым*». В переводах мы видим «честь, смысл бытия, славу». Марат Хасенович перевел «Везде мне проклятому быть!». На наш взгляд переводчик воспользовался антонимическим переводом, который в целом перекликается с оригиналом. Это совсем иной подход к постижению Великого Поэта.

Анализируя переводы Марата Адибаева, нужно отметить, что перевод непосредственно с оригинала в полной мере отображает план содержания поэтического текста, чего не скажешь о переводах с языка-посредника. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов Адибаева показывает нам, что переводчик использует иной подход к постижению Великого Поэта. Поэт-переводчик ставит перед собою цель: помочь читателю проникнуть в потаенные глубины содержания стихотворения. Иногда переводчик и вовсе как будто отходит от оригинала, но, вглядевшись, осознаешь, что тот высоко ценностный смысл, что заложен в тексте, сохранен и, более того, вынесен на поверхность стиха.

Так, выход в свет книги составителя и переводчика М. Адибаева – это значительный шаг к освоению творческого наследия Абая Кунанбаева. Так, Г.Бельгер в своей статье «Почему трудно переводить Абая?» пишет: «я не исключаю, что именно русскоязычный казахский поэт, дерзкий и бесстрашный, преодолев робость, воссоздаст когда-нибудь достойно Абая на русском языке. P.S. Основные положения моей статьи были сформулированы более десятка лет назад. И вот, кажется, предчувствия мои оправдались. Хороший шаг в освоении, воссоздании поэзии Абая на русском языке сделан.» [4]

**Литература**

1. Жетписбаева Б. «Приближаясь к Абаю…» – журнал Книголюб. – Июнь 2005 – (№85). – С. 41, 43.
2. **Под редакцией Вишневской Н.А. и Михайлова А.Д. Проблемы современного сравнительного литературоведения//– М.: ИМЛИ РАН. - 2004. –  С.23-27.**
3. Адибаев М. Х. «Двадцать стихотворений Абая». – Алматы. – 2005. – 286 с.
4. Бельгер Г. «Почему трудно переводить Абая?» – http://abai-inst.kz/rus/?p=150.
5. Абай Кунанбаев. Стихоторения. Поэмы. Проза. – М.: ГИХЛ, – 1954. – С.116.
6. Абай Кунанбаев. Стихотворения. Поэмы. Проза. - ГИХЛ., – М., – 1954. – С.279.